

国際研究集会 2024 「複言語教育の横断性を考える」

2024年2月12日（月）

京都大学人間・環境学研究科地下講義室

Colloque international 2024 « Réflexions sur la transversalité dans l'éducation plurilingue »

Lundi 12 février 2024

Université de Kyoto, Salle de conférence au sous-sol du bâtiment de la Faculté des études humaines et environnementales (*Graduate School of Human and Environmental Studies*)

2001年に初版が、2020年に増補版が公開されたCEFRは複言語教育を唱道する装置で、複言語教育は日本において現在では英語+1外国語の教育を正当化し、意義づける教育思想としてある程度の学界や教育関係者に受容されている。

複言語教育はすでにいくつかの教授法を提唱しているものの、それらは依然として十分に知られていない。「言語と文化の多元的アプローチのための参照枠」はCEFRから生まれた複言語教育を教育現場の中で普及するための装置のひとつであり、「言語への目覚め活動」、「隣接言語の相互理解教育」、「統合型言語教授法」、「異文化間教授法」を複言語教育として提示している。今回の国際研究集会はこの中でも隣接言語の相互理解教育などに焦点を当てる。隣接言語の相互理解教育はこれまでヨーロッパにおいて発展してきたが、日本での実践は行われているのだろうか。

また近年の複言語教育はさらなる展開を示し、言語教育の内部にとどまることなく、他の教科教育との連携を探りつつある。これは言語教育を総合的に捉える試みのひとつであり、全体論的な立場から「言語による教育」と「言語の教育」の総合を探っている。今回の国際研究集会ではこのような先駆的な取り組みをとりあげ、その理論と実践の動向を検討する。

Le CECRL, publié initialement en 2001 et complété en 2020, fonctionne comme un instrument promouvant l'éducation plurilingue. Au Japon, cette dernière a récemment gagné une certaine légitimité sous la forme de l'enseignement de « l'anglais plus une autre langue étrangère », traduisant ainsi une certaine réflexion significative de l'opinion publique.

Bien que diverses méthodologies d'enseignement plurilingue aient déjà été discutées au fil des dernières années, elles demeurent malgré tout encore relativement méconnues. Le « Cadre de référence pour les approches plurielles des langues et des cultures », issu du CECRL, se présente comme un dispositif visant à populariser l'éducation plurilingue sur le terrain éducatif. Il propose des approches telles que « l'éveil aux langues », « l'intercompréhension entre langues voisines », « la didactique intégrée des langues » et « l'enseignement interculturel » comme faisant partie de l'éducation plurilingue. Parmi ces approches, ce colloque international se focalisera notamment sur l'intercompréhension entre les langues voisines. Bien qu'elle ait évolué en Europe, son application concrète au Japon reste encore à explorer.

Répondant à l'évolution récente de l'éducation plurilingue, qui s'étend au-delà de l'enseignement linguistique, ce colloque explorera des collaborations entre diverses disciplines éducatives. Cette approche globale vise à intégrer « l'éducation par les langues » et « l'éducation des langues » d'un point de vue holistique. Ce colloque international examinera ainsi des initiatives pionnières, analysant les tendances théoriques et pratiques qui en découlent.

開催趣旨 9:30

西山教行 (京都大学)

サンドリン・ムシェ (駐京都フランス総領事)

齋木潤 (京都大学大学院附属学術越境センター長)

Discours d'inauguration 9:30

Noriyuki Nishiyama (Université de Kyoto),

Sandrine Mouchet (Consule générale de France à Kyoto)

Jun SAIKI (Université de Kyoto)

基調講演

ピエール・エスキュデ (ボルドー大学、日本学術振興会短期招へい研究者)

「相互理解教育、あるいは言語学習の再発見」 9:45-10:25

司会 西山教行

指定討論者 粕谷祐己 (複言語文化協会) 10:25-10:35

Conférence plénière 9:45-10:25

Pierre Escudé (Université de Bordeaux, chercheur invité par la JSPS)

« L'Intercompréhension, ou la redécouverte de l'apprentissage des langues »

Moderateur : Noriyuki Nishiyama (Université de Kyoto)

Discutant: Yuichi Kasuya (Association PLURI) 10:25-10:35

シンポジウム 1 隣接言語の相互理解を巡って 10:40

パネラー

山本冴里 (山口大学) 「隣語 (りんご)」の効果的な教育をはばむもの——日本語と中国語の場合」 10:40-11:05

久松健一 (明治大学) 「フランス語と英語に橋をかける」 11:05-11:30

李在鎬 (早稲田大学、人間・環境学研究科修了者) 「コーパスデータから見た日本語話者、韓国語話者、中国語話者の特徴」 11:30-11:55

上田寿美、野澤 元 (京都外国語大学) 「2言語同時学習 - 英語・ポルトガル語の実践報告」 11:55-12:20

司会 中村典子 (甲南大学)

指定討論者 ピエール・エスキュデ (ボルドー大学) 12:20-12:40

Symposium 1 « À propos de l'intercompréhension entre les langues voisines »

Intervenants

Saeri Yamamoto (Université de Yamaguchi) « Les freins à un enseignement/apprentissage efficace des langues voisines – le cas des langues japonaises et chinoises » 10:40-11:05

Ken'ichi Hisamatsu (Université Meiji) « Pourquoi bâtir un pont entre le français et l'anglais ? » 11:05-11:30

Jea-Hoo Lee (Université Waseda, ancien étudiant de la Faculté des études humaines et environnementales de l'Université de Kyoto) « Les caractéristiques des locuteurs de japonais, de coréen et de chinois, du point de vue des données de corpus » 11:30-11:55

Toshimi Ueda, Hajime Nozawa (Université des langues étrangères de Kyoto)

« Enseignement/apprentissage bilingue simultané – compte rendu d’expérience pédagogique dans le cas de l’anglais et du portugais »

Modératrice : Noriko Nakamura (Université Konan)

Discutant : Pierre Escudé (Université de Bordeaux) 12 :20-12 :40

昼食 12 :40-13 :40

Pause déjeuner 12 :40-13 :40

基調講演 2

エラチアナ・ラザフィマンデインビマナナ (ニューカレドニア大学、京都大学特別招聘准教授) 「複言語主義の感受性を考える」 13 :40-14 :20

指定討論者 マリー＝フランソワーズ・パンジエ (大阪公立大学) 14 :20-14 :30

Conférence plénière 2

Elatiana Razafimandimbimanana (Université de la Nouvelle-Calédonie, maître de conférence invitée par l’Université de Kyoto)

« Considérer la sensibilité du plurilinguisme » 13 :40-14 :20

Modérateur : Noriyuki Nishiyama (Université de Kyoto)

Discutante: Marie-Françoise Pungier (Université Métropolitaine d’Osaka) 14 :20-14 :30

コーヒーブレイク 14 :30-15 :00

Pause café : 14 :30-15 :00

シンポジウム 2 教科を横断する言語教育の現在

パネラー

中川慎二 (関西学院大学) 「ドイツ語教育と市民性教育」 15 :00-15 :25

小柴裕子 (宮崎大学、人間・環境学研究院院生) 「技能を横断する日本語学習：ドロイングのアプローチから」 15 :25-15 :50

大山万容 (大阪公立大学、人間・環境学研究院修了者)、梶山祐治 (筑波大学) 「外国語教室で複言語映画を観る」 15 :50-16 :15

ダニエル・ロイ・ピアース (四天王寺大学、人間・環境学研究院修了者) 「将来の外国語教師向けの比喩解読実践：「万能翻訳機」の誕生を見据えた外国語教育における SF『新スタートレック』の可能性」 16 :15-16 :40

司会 フランク・デルバール (琉球大学、人間・環境学研究院修了者)

指定討論者 エラチアナ・ラザフィマンデインビマナナ (ニューカレドニア大学) 16 :40-17 :00

Symposium 2 « La perspective transversale de l’enseignement des langues »

Intervenants

Shinji Nakagawa (Université Kwanseï-Gakuin) « Éducation politique et enseignement/apprentissage de l’allemand » 15 :00-15 :25

Yuko Koshiba (Université de Miyazaki, étudiante de la Faculté des études humaines et environnementales de l’Université de Kyoto) « Transversalité et compétences dans

l'enseignement/apprentissage du JLE : une approche par le dessin » 15 :25-15 :50

Mayo Oyama (Université Métropolitaine d'Osaka, ancienne étudiante de la Faculté des études humaines et environnementales de l'Université de Kyoto), Yuji Kajiyama (Université de Tsukuba)

« Visionnage d'un film plurilingue dans une salle de cours de langue étrangère » 15 :50-16 :15

Daniel Roy Pearce (Université Shitennoji, ancien étudiant de la Faculté des études humaines et environnementales de l'Université de Kyoto), « Pratiques de décryptage de métaphores pour les futurs enseignants de langues étrangères : Les possibles utilisations de la science-fiction dans l'éducation aux langues étrangères, en anticipant la naissance d'un « traducteur universel » à travers *Star Trek: The Next Generation* » 16 :40-17 :00

Modérateur : Franck Delbarre (Université des Ryukyus, ancien étudiant de la Faculté des études humaines et environnementales de l'Université de Kyoto)

Discutante : Elatiana Razafimandimbimanana (Université de la Nouvelle-Calédonie) 16 :40-17 :00

総括議論 17 :00-17 :30

大木充 (京都大学)

Discussion et débat récapitulatif 17:00-17:30

Mitsuru Ohki (Université de Kyoto)

懇親会 @ 18 : 00~

Soirée et collation amicale : à partir de 18h